

LIBRARY OF
GEORGE H. BALAZS

GLOSSARY OF TURTLE VERNACLULAR
NAMES USED IN THE NEW GUINEA REGION

Author: G. J. Balazs

Member of the University of Queensland, Australia

1965

Department of Zoology, University of Queensland, St. Lucia, Queensland

Price: C. 5.00

Published by the University of Queensland Press

The Journal of the
Polynesian Society

MARCH 1980

Vol. 89

No. 1

GLOSSARY OF TURTLE VERNACULAR NAMES USED IN THE NEW GUINEA REGION

Anders G. J. Rhodin

Museum of Comparative Zoology, Harvard University

Sylvia Spring

Department of Natural Resources, Papua New Guinea

Peter C. H. Pritchard

Florida Audubon Society

A knowledge of the vernacular names of turtles used in the New Guinea region (Papua New Guinea and Irian Jaya, Indonesia) can be of benefit to researchers in a variety of disciplines: the field biologist investigating distribution patterns and animal ecology, the conservation officer concerned with population status and economic potential of management, the ethnologist documenting the social importance of various animal species, or the linguist interested in the completeness of a vocabulary or comparisons with other languages. For each of these research areas, previous knowledge of the local names for turtles can facilitate the initial field contacts during the preliminary phases of a study project. With this aim in mind, an attempt has been made to compile a list of the vernacular names of turtles used in the New Guinea area. A preliminary listing was recently distributed by Rhodin and Spring (1979). The present paper represents the first revision and nearly doubles the original material, but because of the large number of separate languages spoken in the New Guinea region (over 700), it is still only a comparatively incomplete survey, encompassing 124 languages and 368 names. We hope that in publishing these preliminary results further work will be stimulated, leading eventually to as complete a glossary as possible.

The turtles occurring in the New Guinea region are represented by 13 currently recognised species from five different families (Table 1). Approximately half of these are marine turtles inhabiting the waters of the South Pacific, and reported from various localities along the coasts and from the islands. The other half represent freshwater species with limited areas of distribution. There are no species of terrestrial tortoises occurring in the region, though some are to be found to the west in the Indonesian archipelago. *Carettochelys insculpta* is restricted to the southern rivers from the Kokenau area of Irian Jaya to the Gulf Province of Papua New Guinea, in addition to occurring in northern Australia.

TABLE I

Turtles of the New Guinea Region

ORDER TESTUDINES

SUBORDER CRYPTODIRA — Neck retracting in vertical plane.

FAMILY CHELONIIDAE — Marine turtles with hard shells.

Caretta caretta (Linnaeus 1758)

Diagnosis: Five or more pairs of costal scutes, first in contact with nuchal. Three inframarginal scutes. Two pairs of prefrontal shields on head. Head often enlarged.

Chelonia mydas (Linnaeus 1758)

Diagnosis: Four pairs of costal scutes, first not in contact with nuchal. Four inframarginal scutes. One pair of prefrontal shields on head. Horny mandibular beak coarsely serrated.

Chelonia depressa (Garman 1880)

Diagnosis: As *C. mydas* but with three postocular shields instead of four, and with areas of wrinkled skin interspersed distally on fore and hind limbs, instead of being covered entirely by enlarged scales. Shell flatter, fore-flippers smaller than *C. mydas*.

Eretmochelys imbricata (Linnaeus 1766)

Diagnosis: Four pairs of costal scutes. Four inframarginal scutes, two pairs of prefrontal shields. Scutes of carapace overlapping except in very young. Vertebral keel. Beak prominent, narrow.

Lepidochelys olivacea (Eschscholtz 1829)

Diagnosis: Six or more pairs of costal scutes. Four enlarged inframarginal scutes, each usually with a pore near the posterior seam. Two pairs of prefrontal shields. Small maximum size.

FAMILY DERMOCHELYIDAE — Marine turtles with leathery shells.

Dermochelys coriacea (Linnaeus 1766)

Diagnosis: Carapace covered by smooth, scuteless black skin. Carapace with seven narrow longitudinal ridges, plastron with four or five ridges. Upper jaw cusped on either side.

FAMILY CARETTOCHELYIDAE — Freshwater turtles with marine type flippers and lacking carapacial scutes.

Carettochelys insculpta Ramsay 1886

Diagnosis: Hard, bony carapace covered by soft, pitted skin. No scutes. Forelimbs paddle-shaped with two claws. Nostrils at end of prominent, fleshy proboscis.

FAMILY TRIONYCHIDAE — Softshelled freshwater turtles.

Pelochelys bibroni (Owen 1853)

Diagnosis: Soft carapace with flexible posterior margin. No scutes. Forelimbs not paddle-shaped. Nostrils at end of small tubular proboscis.

SUBORDER PLEURODIRA — Neck retracting in horizontal plane.

FAMILY CHELIDAE — Snake-necked freshwater turtles.

Chelodina novaeguineae Boulenger 1888

Diagnosis: Intergular scute separated from anterior plastral margin by gulars. Four claws on forelimbs. Neck long, but usually not as long as carapace. Head not flattened, dorsal neck skin with small tubercles. Carapace brown, head gray.

Chelodina parkeri Rhodin and Mittermeier 1976

Diagnosis: Intergular scute and forelimb claws as *C. novaeguineae*. Neck long, usually as long as carapace. Head flattened, covered by vermiculated pattern of pale lines on a dark background. Dorsal neck skin without tubercles. Carapace brown with lighter reticulations along edges.

Chelodina siebenrocki Werner 1901

Diagnosis: Intergular scute and forelimb claws as *C. novaeguineae*. Neck long, usually as long or longer than carapace. Head flattened, uniformly dark. Dorsal neck skin without tubercles. Carapace uniformly black or dark brown.

Elseya novaeguineae (Meyer 1874)

Diagnosis: Intergular scute not separated from anterior plastral margin by gulars. Five claws on forelimbs. Neck short, head not flattened, horny parietal shield present, jaws strong. Nuchal scute present or absent. Head without distinct yellowish temporal stripe, though often with indistinct light area lateral to horny shield. Plastron yellow, carapace keeled in juveniles.

Emydura subglobosa (Kreff 1876)

Diagnosis: Intergular scute, forelimb claws, head depth, neck length and jaws as *E. novaeguineae*. No horny parietal shield. Nuchal scute usually present. Head with distinct yellowish temporal stripe from snout through eye to tympanum. Second stripe on maxilla. Plastron red or yellow with reddish streaking along edges. Carapace never keeled.

Felochelys bibroni is a widespread but rare species occurring both north and south of the Central Ranges; its main area of distribution is further west in the Indo-Australian archipelago. *Chelodina novaeguineae* appears to be restricted to the southern Fly River bulge from Merauke in Irian Jaya to the Gulf Province in Papua New Guinea. *Chelodina parkeri* has been collected only in the Fly River basin of Papua New Guinea. *Chelodina siebenrocki* is restricted to the tidally influenced marshes along the coastline of the southern bulge from Merauke to the Fly River. *Elseya novaeguineae* is a widespread and fairly common species occurring in all low-lying areas both north and south of the Central Ranges, from the Vogelkop peninsula in the west through the Popondetta region in the north-east and the Gulf Province in the south-east. *Emydura subglobosa* is also a fairly common species, but is restricted to the southern side of the Central Ranges, from the Kokenau area of Irian Jaya in the west to the Port Moresby region in the east. Another species of freshwater turtle occurring in the general New Guinea area but not known further east than Indonesian Halmahera is *Cuora ambalensis* (Cryptodira: Emydidae), a small, common, semi-aquatic species with movable plastron which enables it to close into a tight box. Its vernacular name may mistakenly be used in Indonesian Irian Jaya for other freshwater species.

The following glossary of vernacular names is arranged geographically, with separate sections for Papua New Guinea and Irian Jaya, and with each language or representative village listed under its respective province. (Where several names are separated by dashes, the first is the language name, the second the place or village name, the third the dialect name.) The approximate geographic location of each language (or representative village) is depicted on the map (Fig. 1). Most of the vernacular names listed are either from our own field work, a circulated Wildlife Branch questionnaire or from the work of Summer Institute of Linguistics translators. In some cases either the entire language group or individual names were obtained from earlier literature. These cases are appropriately cited.

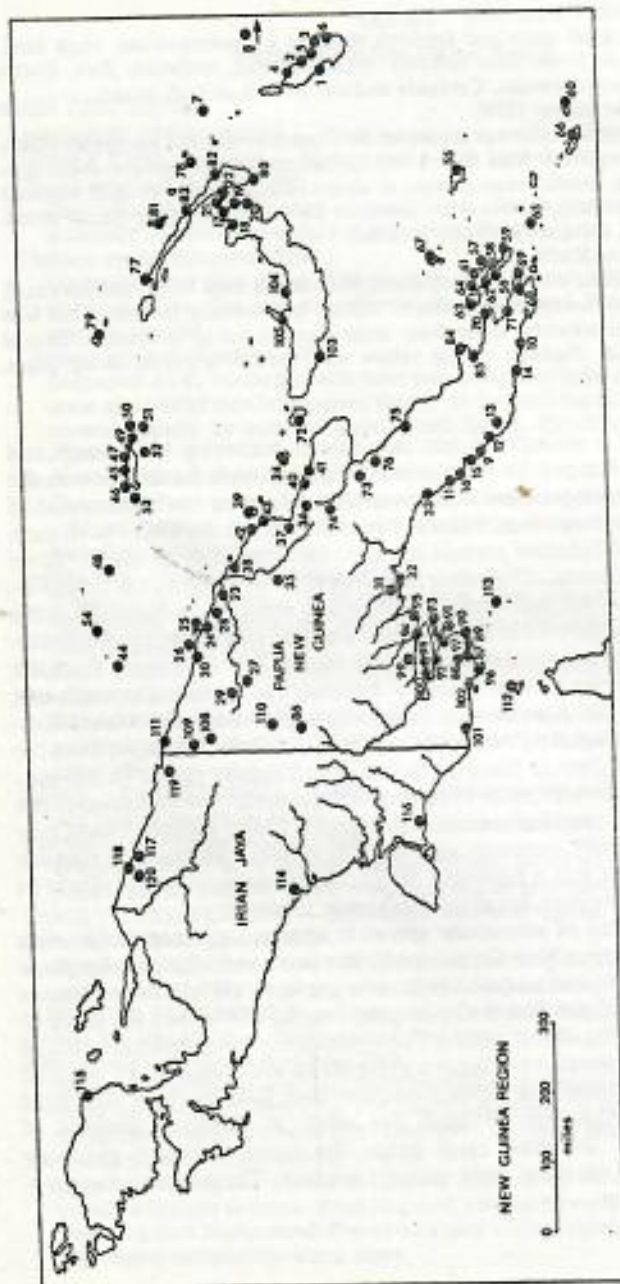


FIGURE 1

Map of New Guinea region showing approximate locations of languages or representative villages listed in glossary.

Note: Locations of 106 and 107 are not indicated on map. Exact locality was unclear at time of printing.

PAPUA NEW GUINEA

Three main languages have wide-spread use: English is spoken by many people, Pidgin (Neo-Melanesian) is used throughout New Guinea (highlands, north coast plus inlands) and Motu is employed mainly in Papua (south coast).

ENGLISH (Scott *et al.* 1977)

loggerhead turtle
 flatback turtle
 green turtle
 hawksbill turtle
 Pacific ridley
 leatherback turtle
 pitted-shelled turtle
 soft-shelled turtle
 New Guinea snake-necked
 tortoise
 Fly basin tortoise
 Torres Straits tortoise
 yellow-striped tortoise
 red-bellied tortoise

PIDGIN/NEO-MELANESIAN

torasel, trausel, tarasel

MOTU

malabudi
 malabudui maragi
 gero
 gebore

BOUGAINVILLE PROVINCE

1. TOROKINA

tonessu, tanessa
 mako
 pural
 toitoi

Caretta caretta
Chelonia depressa
Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata
Lepidochelys olivacea
Dermochelys coriacea
Caretta caretta
Pelochelys bibroni
Chelonia novaezelandiae
Chelonia parkeri
Chelonia siberruski
Eryca novaezelandiae
Erythra sulphurea

marine turtle
 freshwater turtle

marine turtle
 freshwater turtle
 freshwater turtle
 turtleshell (*Eretmochelys*)

Dermochelys coriacea
Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata
 marine turtle

2. ROTOKAS

ivori
 NASHI
 toorusi
 minko
 mokokono, mokono (Ramsch 1912)

4. TINPUITZ

kolor
 URUAVA (Ramsch 1912)
 mokono
 TORAU (Ramsch 1912)
 mokolo

7. NUGURIA ISLAND

unamia
 tauanica
 mahuna
 ichepuivo
 ichuura

8. TASMAN ISLAND

unamen
 musana

CENTRAL PROVINCE

9. FISHERMEN'S ISLAND/DAUGO ISLAND

foakona
 soso
 kikila
 gela
 mukali, minkali
 sosuana

10. AMAZON BAY

seae

11. YULE ISLAND

mira
 bono (D'Alberis 1881)
 aba (D'Alberis 1881)

marine turtle
 marine turtle
 marine turtle
 marine turtle

marine turtle
 marine turtle
 marine turtle

Chelonia mydas
Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata
Pelochelys bibroni
 ?*Caretta caretta*

Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata

Dermochelys coriacea
Chelonia mydas
Chelonia depressa
Eretmochelys imbricata
Caretta caretta
Lepidochelys olivacea

marine turtle

Chelonia mydas
 turtle (general)
 turtleshell (*Eretmochelys*)

12. GAILE
kenna
ven
era
goli
13. KWIKILA
matabadi
soao
foakona
tinik
14. BAIBARA
eiei
15. POREBADA
matabadi
usiwiti
kennagarogaro
era
veu
guiguina
goi
usi vidi
16. HAJARI
rakekom
hapapa
hara
epapo
- EAST NEW BRITAIN PROVINCE**
17. TOLAI
pun, apun
maia, maisi (Hediger 1934)
18. MATAWUD, ATALIKLIKUM BAY
unwal
apapel
upun
19. WATTA/CAPE GAZELLE
amiae
20. GANAI
kutun
- Chelonia mydas* (female)
Chelonia mydas (male)
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
- Chelonia mydas*
Chelonia mydas
Dermochelys coriacea
Dermochelys coriacea
- Chelonia mydas*, *Eretmochelys imbricata*
- turtle (general)
Chelonia mydas (male)
Chelonia mydas (female)
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
Caretta caretta
?Lepidochelys olivacea
?Chelonia depressa
- Chelonia mydas* (large)
Chelonia mydas (small)
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
- marine turtle (general)
Eretmochelys imbricata
- Chelonia mydas*
Eretmochelys imbricata
?Caretta caretta
- Eretmochelys imbricata*
- turtle (general)
- ngalang
lappi
mabua
21. MANUAU
szeng
fung
mokabul
lautuk
22. KABILOMO
nabu
papal
mabua
- EAST SEPIK PROVINCE**
23. MARIENBERG (Hediger 1934)
gusch, ngusch
24. CAPE WOM
songop
lat, laruk
fuon, foim
mogobul
25. MUSHU ISLAND
sang
sanga
laruk
fuon
26. TARAWAI/WALLIS ISLANDS
budu, boadi
lat
sanga
27. BAHINEMO
ila ti
ti baka
28. KAMASAU
turom
mopon
29. YESSAN MAYO
waasa
naak waasa
rirwa
- Chelonia mydas*
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
- Chelonia mydas*
Eretmochelys imbricata
Lepidochelys olivacea
Caretta caretta
- Chelonia mydas*
Eretmochelys imbricata
Lepidochelys olivacea
- Elsya novaequinae*
- Chelonia mydas*
Dermochelys coriacea
Eretmochelys imbricata
Caretta caretta
- marine turtle (general)
Chelonia mydas
Dermochelys coriacea
Eretmochelys imbricata
- Eretmochelys imbricata*
Dermochelys coriacea
Chelonia mydas
- freshwater turtle
marine turtle
- freshwater turtle
marine turtle
- freshwater turtle
freshwater turtle
freshwater turtle

30. KWALA
chisanga
mungopul
puri
laraik
- GULF PROVINCE**
31. POROME
watemu
32. KIKORI RIVER DELTA
uo (Schultze-Westrum 1963)
33. JOKEA
hakeake
laheha
wirapo
- MADANG PROVINCE**
34. LONG ISLAND
kauwui, kabadue, karadue
paporo, papado, papodo
oloi, ololo
35. KALAM (Bulmer *et al.* 1975)
yeiw
36. RAWA
poonuma
37. DAMI
serib
memei
oni
38. BOROI
nardu
vaccournaan
gandolige
messis
39. KARKAR ISLAND
banam
sarol
limilam
40. WAB
luglug
amom
- Chelonia mydas* (large)
Chelonia mydas (large)
Chelonia mydas (small)
Dermochelys coriacea
- freshwater turtle
- Carettochelys insculpta*
- Chelonia mydas*
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
- Dermochelys coriacea*
Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata
- freshwater turtle
- marine turtle
- freshwater turtle
freshwater turtle
marine turtle
- turtle (general)
Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
- Chelonia mydas*
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
- Chelonia mydas*
Eretmochelys imbricata (adult)
Eretmochelys imbricata
- badagul
41. SAWAOI
luglug
kaikutine
42. BAINAB
dud
ulan
laulau
43. MATUKAR
manuk
rul
avile
dud
- MANUS PROVINCE**
44. WUVULU ISLAND
alaba
alaba, laba
ponu
matane
matani
45. TULU-PONAM ISLAND
pawar, pawa, pawali
pelelen, boleleu, poleleu
pwiriu
kareng, kareen, keheng
46. HARENGAN ISLAND
boibawa, bwa
bihiu, wihu
bolahe, cheh
moah, moi
47. AHUS ISLAND
pawar
puniriu
pimbat
kareng
48. HERMIT ISLANDS
honwanen
ahulam
masang
- Dermochelys coriacea*
- Chelonia mydas*
Eretmochelys imbricata (young)
- Chelonia mydas*
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
- turtle (general)
Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
- Chelonia mydas*
Dermochelys coriacea
Dermochelys coriacea
Eretmochelys imbricata
- Chelonia mydas*
Dermochelys coriacea
Eretmochelys imbricata
?Caretta caretta
- Chelonia mydas*
Dermochelys coriacea
Eretmochelys imbricata
?Caretta caretta
- Chelonia mydas*
Dermochelys coriacea
Lepidochelys olivacea
Eretmochelys imbricata
- Chelonia mydas*
Lepidochelys olivacea
Dermochelys coriacea

49. PAK ISLAND
locqais
kehang
kalpuit
paroul
shoulam
50. TONG ISLAND
karat
kareng
kalipitch
51. RAMBUTYO ISLAND
changlao
kareng
kalipeach
bowomon
52. LOU ISLAND
puoa
nik
kareng
alimpis
53. BIPi ISLAND
pawach
kaciek
picu
moah
54. AMIK ISLAND
puamoan
hon
masang
ahulam
- MILNE BAY PROVINCE
55. WOODLARK ISLANDS
tadiyai, tadiyaya
uhlita
pava, pav, pawa
ponowan, punowan
56. ESA'ALA, NORMANBY ISLAND
wayo wayo
57. MUYUW
gonam
- Chelonia mydas*
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
?Lepidochelys olivacea
?Caretta caretta
- Chelonia mydas*
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
- Chelonia mydas*
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
?Caretta caretta
- marine turtle
Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
- Chelonia mydas*
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
?Caretta caretta
- marine turtle
Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
- Chelonia mydas*
Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata
Caretta caretta
- marine turtle (general)
marine turtle
58. DOBU ISLAND
tameyala
59. SEHULEA, NORMANBY ISLAND
taseara
- wedara
60. YELE
taake
61. BUNAMA, FERGUSSON ISLAND
wona
62. SAH-AMO, FERGUSSON ISLAND
iaewa
ianva
wedara
63. IDUNA, GOODENOUGH ISLAND
wona, won
tiwesiwe
64. IMALELE, FERGUSSON ISLAND
vona
65. CONFLICT ATOLL (Heatwole 1975)
wona
66. TAGULA ISLAND
gabutalyai
67. LOSUIA, TROBRIAND ISLAND
wona
68. WAYANOU
waiparlana
tokitikan
69. BUBULITA
tutulitahu
wadala
70. CAPE VOGEL
kekepona
wokena
mahorobara
71. KAPUTA
monu
- marine turtle
Chelonia mydas, *Eretmochelys imbricata*
- Chelonia mydas*, *Eretmochelys imbricata*
- marine turtle
Chelonia mydas, *Eretmochelys imbricata*
Dermochelys coriacea
- marine turtle
Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
- marine turtle
Eretmochelys imbricata
- marine turtle
Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
- marine turtle
Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata
- marine turtles (large)
marine turtles (small)
- Eretmochelys imbricata*
?Caretta caretta
- Chelonia mydas* (adult)
Chelonia mydas (young)
Eretmochelys imbricata
- Chelonia mydas*, *Eretmochelys imbricata*

12. GAILE
kenna
vea
era
goli
13. KWIKILA
matabudi
aooa
fnakona
tinik
14. BAIBARA
eiei
15. POREBADA
matabudi
usiwii
kennagarogaro
era
vea
guiguina
goi
usi vidi
16. HAIARI
rakekom
hapapa
hara
epapo
- EAST NEW BRITAIN PROVINCE**
17. TOLAI
pun, apun
mala, malai (Hediger 1934)
18. MATAWUD, ATALIKLIKUM BAY
unwal
apapel
upun
19. WATTA/CAPE GAZELLE
amiae
20. GANAI
kutun
- Chelonia mydas* (female)
Chelonia mydas (male)
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
- Chelonia mydas*
Chelonia mydas
Dermochelys coriacea
Dermochelys coriacea
- Chelonia mydas*, *Eretmochelys imbricata*
- turtle (general)
Chelonia mydas (male)
Chelonia mydas (female)
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
Caretta caretta
?Lepidochelys olivacea
?Chelonia depressa
- Chelonia mydas* (large)
Chelonia mydas (small)
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
- marine turtle (general)
Eretmochelys imbricata
- Chelonia mydas*
Eretmochelys imbricata
?Caretta caretta
- Eretmochelys imbricata*
- turtle (general)
- ngalngal
lappi
mabua
21. MANUAN
saeng
fung
mokabul
lautuk
22. KABILOMO
nabu
papal
mabua
- EAST SEPIK PROVINCE**
23. MARIENBERG (Hediger 1934)
pusch, ngusch
24. CAPE WOM
songop
lat, latuk
fuon, foin
mogobul
25. MUSHU ISLAND
sang
sanga
latuk
fuon
26. TARAWAI/WALLIS ISLANDS
budi, boudi
lat
sanga
27. BAHINEMO
ils ii
ti baka
28. KAMASAU
tsurom
mopon
29. YESSAN-MAYO
waasa
naak waasa
rirru
- Chelonia mydas*
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
- Chelonia mydas*
Eretmochelys imbricata
Lepidochelys olivacea
Caretta caretta
- Chelonia mydas*
Eretmochelys imbricata
Lepidochelys olivacea
- Elsya novaeguineae*
- Chelonia mydas*
Dermochelys coriacea
Eretmochelys imbricata
Caretta caretta
- marine turtle (general)
Chelonia mydas
Dermochelys coriacea
Eretmochelys imbricata
- Eretmochelys imbricata*
Dermochelys coriacea
Chelonia mydas
- freshwater turtle
marine turtle
- freshwater turtle
marine turtle
- freshwater turtle
freshwater turtle
freshwater turtle

MOROBE PROVINCE

72. MASELE
kawadul
rarsao
martum
aror
73. KUMALU
kepogoy
well kepogoy
pus kepogoy
kandang kepogoy
74. AZERA
simimpi
narusankum
75. SUENA
iwo
uzowa
nageba
basaro
76. MANGGA BUANG
kapokahuh
- NEW IRELAND PROVINCE**
77. NEW IRELAND
unien
unvikvik
tapisalik
78. TANGA ISLAND
fun
79. ELOAUE, MUSSAU ISLAND
kulut
koituga tevla, kortu
maringana
80. LAMBON ISLAND
mambu
81. MAPUA ISLAND
vo
vodara
vowazu
brois
- marine turtle
marine turtle
marine turtle
marine turtle
- freshwater turtle
Elsya novaeguineae
Elsya novaeguineae
marine turtle
- Elsya novaeguineae*
large freshwater turtle
- marine turtle
marine turtle
marine turtle
freshwater turtle
- freshwater turtle
- marine turtle
marine turtle
marine turtle
- Chelonia mydas*, *Eretmochelys imbricata*
- Chelonia mydas*
Chelonia mydas (young)
Eretmochelys imbricata
- Dermochelys coriacea*
- marine turtle (general)
Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea

82. MANGA
pun
- mambu
83. LAMUSSANG
un
bortis
- NORTHERN PROVINCE**
84. KORAFE
igho
85. MINIAFIA
gabunam
- WESTERN PROVINCE**
86. FAIWOL
abom
matabus
fadul
dididenal
87. BINE
gamé, gamo
game (Riley and Ray 1930-1)
koragame
karara-game (Riley and Ray
(1930-1)
babamukawa
bruuré, bruuro
wuba
bruuré, bruuro
busé'u uuba
busolimo uuba
ewe nilye gamé, gamo
hanua gamo
nuegamo
migima uuba
dediri uuba
88. GIDRA
gano
- Chelonia mydas*, *Eretmochelys imbricata*
Dermochelys coriacea
- Chelonia mydas*, *Eretmochelys imbricata*
Dermochelys coriacea
- marine turtle
marine turtle
marine turtle
- Chelonia mydas*, *Eretmochelys imbricata*
Dermochelys coriacea
- marine turtle
marine turtle
marine turtle
- freshwater turtle (general)
freshwater turtle
freshwater turtle
freshwater turtle
- marine turtle
Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata
- Eretmochelys imbricata*
Caretta caretta—
long-necked swamp turtle
(general)
short-necked river turtle
(general)
Chelodina siebenrocki
Chelodina novaeguineae
Chelodina novaeguineae
Carettochelys insculpta
Carettochelys insculpta
Carettochelys insculpta
Emydura subglobosa
Elsya novaeguineae
- marine turtle

- koa freshwater turtle (general)
 yudjkoa *Emydura subglobosa*
 kosjog *Eleya novaezelandiae*
 ubade *Chelodina* spp.
89. KIWAI—TURETURE—SOUTHERN COASTAL KIWAI
 gamo, gamu marine turtle (general)
 kararagamo, kara *Eretmochelys imbricata*
 gamo ia *Chelonia mydas*
 hiriware (Riley and Ray 1930-1)
 diridiri pitu gamo *Chelonia mydas*
 maiwa gamo *Dermochelys coriacea*
 anowa gamo, anwa *Caretta caretta*
 margai gamo *Carettochelys insculpta*
 mamuruwo gamo *Carettochelys insculpta*
 pamowa *Pelochelys bibroni*
Chelodina, Emydura, Eleya
 spp.
90. KIWAI—PARAMA—EASTERN COASTAL KIWAI
 luget marine turtle
 wabia marine turtle
91. KIWAI—IASA—ISLAND KIWAI
 gamo (Riley and Ray 1930-1) marine turtle (general)
 kararo (Riley and Ray 1930-1) *Eretmochelys imbricata*
 pamos (Riley and Ray 1930-1) *Chelodina, Emydura, Eleya*
 spp.
 auwo apuru gamo *Caretta caretta*
 pitu diridiri gamo *Dermochelys coriacea*
92. KIWAI—DOMORI—DOUMORI KIWAI (Riley and Ray 1930-1)
 anoa turtle (general)
93. KIWAI—WABUDA—WABUDA (Riley and Ray 1930-1)
 gamo marine turtle (general)
 umamakabere *Chelodina, Emydura, Eleya*
 spp.
94. KIWAI—SISIAME—BAMU KIWAI (Riley and Ray 1930-1)
 anoa freshwater turtle (general)
 gamo marine turtle (general)
95. KIWAI—PIRUPIRU—MORIGI (Riley and Ray 1930-1)
 gamo marine turtle (general)
96. DABU—SIGIADAHU
 waru (Riley and Ray 1930-1) turtle (general)
- waru amul *Chelonia mydas*
 onau *Eretmochelys imbricata*
 nagrita *Caretta caretta*
97. TIRIO (Riley and Ray 1930-1)
 muwa turtle (general)
98. GOGODARA—GOGODALA (Riley and Ray 1930-1)
 diparo *Chelodina, Emydura, Eleya*
 spp.
99. ADIBA (Riley and Ray 1930-1)
 pamos *Chelodina, Emydura, Eleya*
 spp.
 diparo *Chelonia mydas, Eretmochelys imbricata*
100. WARUNA (Riley and Ray 1930-1)
 aboia *Chelodina, Emydura, Eleya*
 spp.
101. BULA—JARI
 waru *Chelonia mydas*
 cherwat *Eretmochelys imbricata*
102. BUJI
 wara *Chelonia mydas*
- WEST NEW BRITAIN PROVINCE
103. ARAWE (Hediger 1934)
 gacnam *Eretmochelys imbricata*
104. HOSKINS
 rava *Chelonia mydas*
 hola *Dermochelys coriacea*
105. GARU
 maso *Eretmochelys imbricata*
 ora *Dermochelys coriacea*
 kamogha *Lepidochelys olivacea*
106. MAREM
 nemo *Chelonia mydas*
 papul *Eretmochelys imbricata*
 bung *Lepidochelys olivacea*
 imbung marine turtle
107. NAKANAI
 ebake *Chelonia mydas*
 lapoggo *Eretmochelys imbricata*
 wovolasumal *Dermochelys coriacea*

- IASSA
 WEST SEPIK PROVINCE
108. KARKAR
 kwipi freshwater turtle
109. AMANAB
 mangag freshwater turtle
110. MIANMIN
 maabtom freshwater turtle
 maabsel freshwater turtle
111. VANIMO
 mulang *Chelonia mydas*
 muya *Eretmochelys imbricata*
 mombi *Dermochelys coriacea*
 mula *Caretta caretta*
- TORRES STRAIT (QUEENSLAND, AUSTRALIA)
112. MABUIAG (Lawrie 1970)
 waru (D'Albertis 1881; Haddon 1901; Lawrie 1970) turtle (general), non-mating
 marine turtle
 maiwa *Caretta caretta*
 unawa *Eretmochelys imbricata*
 saiwai, szulal mating marine turtle
 surial (Haddon 1901) mating marine turtle
 wirlangi (Haddon 1901) season of mating turtles
 tupal marine turtle fat
 wibad marine turtle eggs
 pagaslu madu marine turtle shoulder meat
 dedeal marine turtle breast bone
 kuniu baha marine turtle tail meat
113. MERIAM (Lawrie 1970)
 nam marine turtle
 kaisu marine turtle shell
 kamad mating marine turtle
- IRIAN JAYA, INDONESIA
- The main language is Bahasa Indonesian.
- BAHASA INDONESIA
 penyu, penju marine turtle (general)
- penyu sisik *Eretmochelys imbricata*
 penyu biasa *Chelonia mydas*
 penyu mangong *Caretta caretta*
 penyu blimbing *Dermochelys coriacea*
- labi-labi (De Rooij 1915; Neill 1973)
 kurakura, kurah-kurah freshwater turtle
 penju bulus (Neill 1973) freshwater turtle (Cuora amboinensis)
- baning (De Rooij 1915; Neill 1973) freshwater turtle
 kekuwe freshwater turtle
 tuturuga sisir (Romeyn and Haneveld 1956) *Eretmochelys imbricata*
114. ASMAT (Drabbe 1959)
 jenam marine turtle
 mbu freshwater turtle
 paka freshwater turtle
 mbapet small freshwater turtle
 mbak marine turtle shell
 sop we marine turtle collarbone
115. MANOKWARI (Delsman 1951)
 wau kaku *Chelonia mydas*
 wau mis *Eretmochelys imbricata*
 marab *Caretta caretta*
 komep *Dermochelys coriacea*
 kenwa *Pelochelys bibroni*
116. DEMA (Baal 1966)
 baba marine turtle
 gaw freshwater turtle
117. BERIK (Westrum and Westrum 1975)
 iwil turtle (general)
118. SOBEI (Stern 1975)
 arma marine turtle
119. CENTRAL SENTANI (Hartzler 1976)
 epeu turtle (general)
120. ISIRAWA (Oguri and Erickson 1975)
 fona turtle (general)

ACKNOWLEDGEMENTS

We wish to express our gratitude to the many people who helped in various aspects of this vocabulary search. We especially thank L. Fleischmann, S. Turpeinen, W. Bergmann, G. Bain, J. Murane, R. Loving, J. Campbell, Fisheries Wewak, the Wildlife Division, and the many village people and translators from Summer Institute of Linguistics who contributed names to this glossary.

REFERENCES

- BAAL, J. van, 1966. *Dema. Description and Analysis of Marind-Anim Culture (South New Guinea)*. Konink. Inst. Taal-, Land-, Volkenkd. Translation Series 9: 1-988.
- BUJMER, R. N. H., J. I. MENZIES and F. PARKER, 1975. "Kalam Classification of Reptiles and Fishes." *Journal of the Polynesian Society*, 84: 267-308.
- D'ALBERTIS, L. M., 1881. *New Guinea: What I Did and What I Saw (2 vols)*. London. Sampson Low.
- DELSMAN, H. C., 1951. *Dierenleven in Indonesië*. Den Haag. W. van Hoeve.
- DEROOL, N., 1915. *The Reptiles of the Indo-Australian Archipelago. I. Lacertilia, Chelonis, Emydosauria*. Leiden.
- DRABBE, P., 1959. *Dictionary of the Asmat Language*. Syracuse (Indiana), Our Lady of the Lake Press.
- HADDON, A. C., 1901. *Head-hunters Black, White, and Brown*. London, Methuen.
- HARTZLER, M., 1976. "Central Sentani Phonology." *Bulletin of Irian Jaya Development*, 5: 66-81.
- HEATWOLE, H., 1975. "Biogeography of Reptiles on Some of the Islands and Cays of Eastern Papua-New Guinea." *Atoll Research Bulletin*, 180: 1-32.
- HEDIGER, H., 1934. "Beitrag zur Herpetologie und Zoogeographie Neu Britanniens und einiger umliegender Gebiete." *Zool. Jahrb.*, 65: 442-582.
- LAWRIE, M., 1970. *Myths and Legends of Torres Straits*. St. Lucia (Queensland), University Queensland Press.
- NEILL, W. T., 1973. *Twentieth-Century Indonesia*. New York, Columbia University Press.
- OGURI, H. and C. ERICKSON, 1975. "A Tentative Phonology of Isirawa." *Bulletin of Irian Jaya Development*, 4: 38-66.
- RAUSCH, P. J., 1912. "Die Sprache von Sudost-Bougainville, Deutsch Salomonenseln." *Anthropos*, 7: 105-34, 585-616, 964-94.
- RHODIN, A. G. J. and S. SPRING, 1979. *Vernacular Names of Turtles in the New Guinea Area*. Wildlife in Papua New Guinea, Department of Natural Resources Wildlife Branch Leaflet Series.
- RILEY, E. B. and S. H. RAY, 1930-31. "Sixteen Vocabularies from the Fly River, Papua." *Anthropos*, 25: 173-94, 831-50; 26: 171-94.
- ROMEYN, T. and G. T. HANEVELD, 1956. "Turtle Meat (*Eretmochelys imbricata*) Poisoning in Netherlands New-Guinea." *Doc. Med. Geogr. Trop.*, 8: 380-82.
- SCHULTZE-WESTRUM, T., 1963. "Die Papuaschildkrote aus Neuguinea." *Nat. Mus.*, 93: 119-27.

SCOTT, F., F. PARKER and J. I. MENZIES, 1977. "A Checklist of the Amphibians and Reptiles of Papua New Guinea." *Wildlife Papua New Guinea*, 77(3): 1-18.

STERNER, J. K., 1975. "Sobei Phonology." *Oceanic Linguist.*, 14: 146-67.

WESTRUM, P. and S. WESTRUM, 1975. "A Preliminary Berik Phonology." *Bulletin of Irian Jaya Development*, 4: 1-37.